

## **Traducción entre las Lenguas Catalana y Española (20218)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** segundo

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesores GG:** Marta Marfany

**Lengua de docencia:** Catalán/Español

### **1. Presentación de la asignatura**

Esta asignatura quiere analizar la traducción del léxico, las relaciones semánticas y la estructura oracional en textos especializados en catalán y en español. En este sentido, se presentan los problemas de traducción de la estructura informativa, de los patrones de cohesión textual y cuestiones retóricas y estilísticas. Los objetivos específicos que esta asignatura se propone son los siguientes:

1. Desarrollar la capacidad del estudiante para traducir textos especializados del catalán al español, y del español al catalán.
2. Reconocer la variedad lingüística adecuada en cada situación.
3. Familiarizar al estudiante con los problemas más habituales en la traducción entre el catalán y el español.
4. Aprender las estrategias y mecanismos que le permitan realizar una buena traducción.
5. Conocer los recursos (diccionarios, gramáticas, libros de estilo, bases de datos...) que facilitan la traducción.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): detectar problemas de redacción en el original y solucionarlos en la traducción.

- Razonamiento crítico (G.3): explicar críticamente (nivel inicial) las razones por las que una solución de traducción es correcta o no.
- Toma de decisiones (G.7): seleccionar la mejor opción de traducción en un texto concreto (nivel inicial).
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13): solucionar satisfactoriamente ejercicios individuales de traducción.
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17): traducir teniendo en cuenta el encargo de traducción.
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada (G.20): familiarizarse con los problemas más frecuentes en la traducción entre el español y el catalán.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): expresarse en la variedad lingüística adecuada en cada situación.

### 3. Contenidos

1. Especificidad de la traducción entre el español y el catalán. El concepto **de interferencia**.
2. Unidad y variedad de la lengua: las **variedades lingüísticas**.
3. Problemas de traducción:
  - a) Aspectos **lingüísticos** (sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos)
  - b) Aspectos **culturales** y **estilísticos**
4. **Recursos** para la traducción entre el español y el catalán
  - a) Diccionarios
  - b) Gramáticas
  - c) Libros de estilo

### 4. Evaluación y recuperación

La nota final de la asignatura se calculará a partir de los elementos siguientes:

- Práctica GG: una traducción individual (15 %).
- Práctica 1 seminario: una Traducción individual de un fragmento no traducido del texto literario (catalán < español) comentado en las clases de seminario (20 %).
- Práctica 2 seminario: una traducción individual de un fragmento no traducido del texto literario (catalán<español) comentado en las clases de Seminario (20%).
- Examen (40 %).

<b>Evaluación</b>		<b>Recuperación</b>			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica GG	15%	No recuperable			
Práctica 1	20 %	No recuperable			
Práctica 2	20 %	No recuperable			

Examen	45%	Recuperable	100 %	Examen	segunda mitad de julio
--------	-----	-------------	-------	--------	------------------------

En la evaluación de la asignatura, el estudiante ha de tener en cuenta los aspectos siguientes:

- Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen con una nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación (es decir, con una nota inferior a 5 en el examen, la asignatura quedará suspensa y no se hará la media con las prácticas).
- Para poder presentarse al examen, será necesario haber entregado la práctica de GG, las prácticas 1 y 2 de seminario y las actividades que la profesora haya pedido en clase.
- Para poder presentarlas prácticas 1 y 2, será necesario haber entregado las traducciones semanales de seminario.
- Las prácticas son individuales y deben ser traducciones originales y personales. No se pueden utilizar traductores automáticos. Si se detecta plagio se penalizará con el suspenso directo de la asignatura.
- No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo establecido.
- En la corrección de las prácticas, se descontará un punto por falta de ortografía; si se cometen más de 3 faltas de ortografía básicas, el ejercicio se puntuará con un 0. En el examen las faltas de ortografía también se penalizarán.
- A la recuperación de julio, solo se podrán presentar los alumnos que hayan suspendido la asignatura en el tercer trimestre (es decir, aquellas personas que hayan entregado todas las prácticas y actividades requeridas en el tercer trimestre y que se hayan presentado al examen del tercer trimestre).
- La nota final de la recuperación de julio será como máximo un 6.

## 5. Metodología: actividades formativas

En grupo grande se presentarán problemas traductológicos concretos en textos audiovisuales, literarios, publicitarios, especializados o periodísticos; en las sesiones de seminario se traducirán dos textos literarios: uno del catalán al español y otro del español al catalán.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Agost, Rosa, y Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

García de Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Mallafre, Joaquim (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*.

Barcelona: Quaderns Crema.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.